

想像豊かなエリカ

sozo yutakana Erica

文 アネット・ガグリアーデ
絵 エリザベス・グレサー

Page 1

All Rights Reserved

Copyright © 2014 by Annette Gagliardi

No part of this book may be reproduced or transmitted, downloaded, distributed, reverse engineered, or stored in or introduced into any information storage and retrieval system, in any form or by any means, including photocopying and recording, whether electronic or mechanical, now known or hereinafter invented without permission in writing from the publisher.

Dorrance Publishing Co

701 Smithfield Street

Pittsburgh, PA 15222

Visit our website at www.dorrancebookstore.com

ISBN: 978-1-4809-0863-5

eISBN: 978-1-4809-0813-0

この本は私の想像豊かな4人の娘に捧げます：

レイチオル、エリカ、マリアン そしてマギー

そして、私の夢をサポートしてくれる主人へ。

**Konohonha watashino yoninno sozo yutakana musumeni
sasagemasu;**

Reichoru , Erika, marian, soshite magi-

Soshite, watashino yumewo sapo-to shitekureru shujin he.



“おばあちゃん、私達に物語を話して“

“そうよ、話して。ママが小さい子供の頃のこと、話して”

“そうね、おりこうさんね” とおばあちゃんは言いました。 “だいぶ昔のこと、ママがあなたと同じ年の頃のことね”

“私は5歳です”

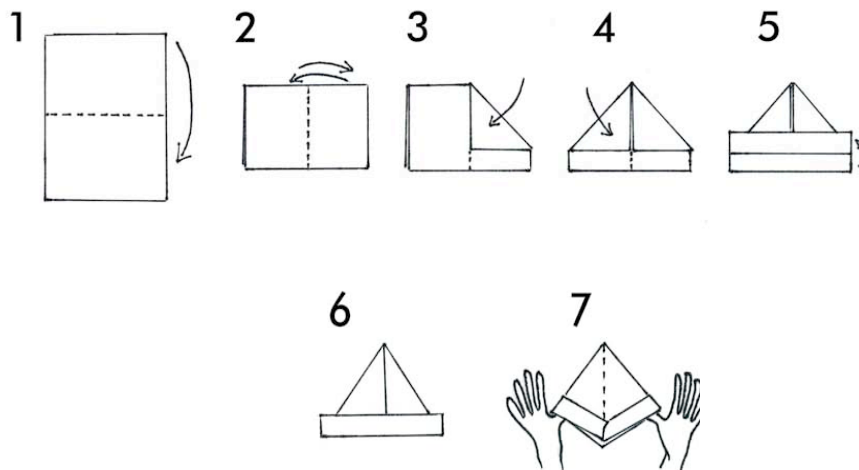
“oba-chan, watashitachini monogatari wo hanashite”

“sone,oriko sanne” to Oba-chan wa iimashita. “daibu mukashino koto, mama ga anatato onaji toshino korono kotone”

“watashiwa gosaidesu”

“そうよ、あなたは今手がかかる頃ね” おばあちゃんは笑いながら言いました。“さてと、それが起きたのはエリカが丁度5歳の頃でした。彼女は雨のために家の中に閉じこもったままでした。もう何日も雨が降り続け、彼女は退屈していました。彼女は外で遊ぶことが好きな子なので、家の中にいるのは苦痛でした。”
“だけど、エリカは想像力が豊かでした。彼女は何回も外に出ることを頼みました。けども、彼女は雨合羽も雨帽子もないので、私はダメと言わざるを得ませんでした。”

“soyo,anataha ima tegakakaru korone” oba-chan ha warainagara iimashita. “sa-teto, sorega okitanoha erikaga chodo 5saino korodeshita. kanojoha amenotameni ienonakani tojikomottamamadeshita. Mo nannnichimo amega furituduke, kanojoha taikutushite imashita. Kanojoha sotede asobukotoga sukunakonanode ienonakani irukotoha kutsudeshita”
dakedo, Erika ha sozoryokuga yutakadeshita. Kanojoha nannkaimo soton derukotowo tanomimashita. Dakedomo, kanojoha amagappa mo, ameboshi mo nainode watashiha dame to iwazaruwo emasenndeshita.”



“さーてと、それでその子は想像豊かな子でした。彼女は家の中を見渡して新聞を見つけました。

新聞を幾つかに折って、。。。。。

“sa-teto. Sorede sonokoha sozoyutakana kodeshita. Kanojoha ienonakawo miwatashite shinbunwo mitukemashita. Shinbunwo ikutukani otte,,,”

(新聞を取り上げ、折り紙を始める)
(shinbunwo toriage, origamiwo hajimeru)

“そして、彼女の頭が濡れないように帽子を作りました”

“いいわよ、外に出てもいいの、” と私は言いました、“でも、あまり濡れないためには家の近くにいなさいよ。”

“soshite, kanojono atamaga nurenaiyoni boshiwo tukurimashita”

“iiwayo, sotonidetemo iino,” to watashiha iimashita, “demo,amari nurenaitameniha ieno chikakuni inasaiyo.”

“エリカは玄関前の外に立っていました。彼女は水が至るところにあるのを見ました。道一杯に水が溢れていました！ ジョーイという近所の男の子が彼の家の玄関前に立っていて、彼女に手を振りました。彼女も手を振り返しました。”

“erikaha genkanmaeno sotoni tatteimashita. Kanojoha mizuga itarutokoroni arunowo mimashita. Michi ippaini mizuga afurete imashita !

jo-I to iu konjono otokonokoga kareno ieno genkanmae ni tatteite, kanojoni tewo furimashita. Kanojo mo tewo furikaeshi mashita.”



Page 12

**“近所の人に手を振ることができますか、いい子さん？” おばあちゃんが訪ねました。
“konjono hitoni tewo furukotoga dekimasuka, iikosan ?” oba-chan
ga
tazunemashita.**

“ところが、今、ジョーイの家が火事になっているのにエリカは気がつきました！彼女が気がつくと、もう消防車が来て、火を消しました。”

“tokoroga, ima, jo-i no iega kajini natteirunoni Erikaga kiga tukimashita !

kanojoga kigatukuto, mo shoubosha ga kite hiwo keshimashita.”

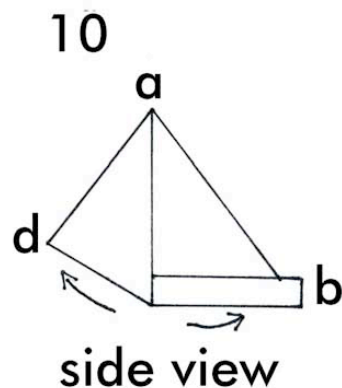
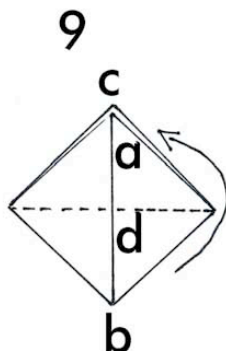
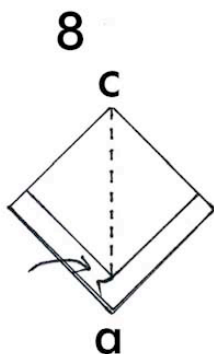


“エリカが想像豊かな子であることは知ってるよね。彼女は消防士を援助したいと思いました。

それで、彼女は帽子と取り除き、折り紙を何回も折りました。。。“

“erikaga sozo yutakanako dearukotoha shitteruyone. Kanojoha shoboshi wo enjoshitai to omoimashita. Sorede, kanojoha boshiwo torinozoki, origami wo nankaimo orimashita...”

(もっとたくさん折り紙をする)
(motto takusan origami wo suru)



Page 18

“そしたら、彼女は消防士の帽子を作り上げました。彼女はその帽子を頭に被り消防士を援助するために飛び出しました！”

“sohitara, kanojoha shoboshi no boshiwo tukuriage mashita.
Kanojoha sono boshiwo kaburi shoboshiwo enjo surutameni
tobidashi mashita !”

Page 20

“間もなく、消防士は火を消しました。そして、ジョーイとエリカをじょう一の家の玄関前に残して、帰って行きました。

“バイバイ、援助を有難う！”とジョーイとエリカは叫びました。 消防車が帰る時に、彼らは消防士に手を振りました。“

“mamonaku, shoboshiwa hiwo keshimashita. Soshite, Jo-i to Erika wo Jo-ino ieno genkanmaeni nokoshite, kaette ikimashita.

“bai bai, enjowo arigato!” to Jo-i to Erika wa sakebi mashita.
Shobosha ga kaerutokini karerawa shoboshini tewo furimashita.



Page 22

**“消防士に手を振ることができますか。可愛い子サン？” おばあちゃんが聞きました。
“shoboshi ni tewo furukotoga dekimasuka. Kawaikosan?” oba-
changa kikimashita.**

“エリカは道が水の為に完全に洪水になっているのに気がつきました。雨が沢山降っている上に、消防士が使った水も混じっていっぱいでした、どうやって家に帰ることが出来るか迷いました。

だけど、、、彼女は想像豊かな子供だと言ったわよね？”

“はあ〜い、おばあちゃん、” 子供達は返事をしました。

:Erika wa michiga mizunotameni kannzenni kozuini natteirunoni kigatuki mashita. Amega takusan futteiru ueni, shoboshiga tukattamizumo majitte ippaideshita, doyatte ieni kaerukotoga dekiruka mayoimashita. Dakedo,,,

kanjowa sozo yutakana kodato ittawayone?”

“ha~I, oba-chan.” Kodomatachiwa henjiwo shimashita.



“彼女は彼女の消防士の帽子をとって、もっと折り紙を繰り返しました、そうすると、、、”

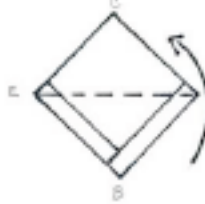
“kanojowa kanojono shoboshi no boshiwo totte.motto origamiwo kurimaseshi mashita, sosuruto,,,,,”

(もっと折り紙を続ける)
(motto origami wo tuzukeru)

11



12



13



14



15



16



“そして遂に一人の女の子が乗るに十分なボートを作りました。”

“soshite tuini hitorino onanokoga noruni jubunna bo-to wo tukurimshita.”



Page 30

“彼女はボートの両側を片手で注意深く漕ぎ始めました。 だけど間もなく、水の下に沈んでいた自転車に気が付かなかったので、可哀想にもボートの舳先が破れてしまいました。”

“kanojowa bo-tono ryogawa wo katatede chui bukaku kogi hajime mashita.

Dakedo mamonaku, mizuno shitani shizundeita jitennsha ni kiga tukanakatta node kawaiisonimo bo-tono hesakiga yaburete shimaimashita.”

(紙ボートの前の部分を破り取る)

(maki bo-tono maeno bubun wo yaburitoru)

“エリカは想像豊かなだけでなく、勇気もなければいけません。彼女は少し落ち着き道を渡ること続けました。”

“Erika wa sozo yutakana dakedenaku, yukimo nakereba ikemasen. Kanojo wa sukoshi ochituki michiwo watarukoto wo tuzuke mashita.”



Page 32

**“彼女がちょうど私たちの家の側に来た時駐車している車に突き当たりました。川の流
れは押されるながれによって強くなっていました。 衝突の結果こんなようにボートの
船尾が破れてしまいました。”**

**“kanojo ga chodo watashitachino ieno gawani kitatoki chusha
shiteiru kurumani tukiatari mashita. Shototuno kekka konnayoni
bo-tono senbiga
yaburete shimaimashita.”**

(紙ボートの反対側を破ります)

(kami bo-tono hanntaigwa wo yaburimasu)

“さーて、その彼女は勇敢でした！ 彼女はボートの真ん中の方ににじり寄り、そして続けました。彼女は私たちの家の前に近づいて来ました。ちょうど、彼女がそこまで来た時に、雷の音が頭上で鳴りました（両手で打ちます）、雷光が落ちてきて彼女のボートの真ん中を燃やしてしまいました！”

“sa-te, sono kanojowa yuukandeshita ! kanojowa bo-tono mannakani nijiriyori soshite tuduke mashita. Kanojowa watashitachino ienomaeni chikazuite kimashita. Chodo, kanojoga sokomade kitatokini, arashino otoga dujode narimashita(ryotede uchimasu), raiko ga ochitekite,kanojo no bo-tono mannakawo moyashite shimai mashita!”



“まあ大変なこと！” そう言っておばあちゃんはハンカチをポケットから取り出してメガネを拭きました。

“Maa taihenna koto!” soitte oba-chan wa hankachi wo pokettokara toridashite megane wo fuki mashita.

Page 38

**“おばあちゃん、おばあちゃん、残りを話して！” 子供達が急かしました。
“Oba-cha, Oba-chan, nokoriwo hanshite!” kodomotachi ga sekashi
mashita.**



Page 40

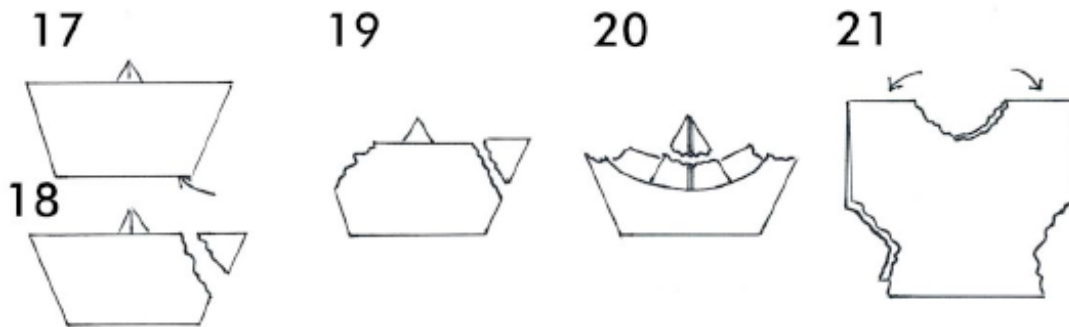
**“そうね、可愛子さん、” おばあちゃんはため息をつきました。 “この辺りでは何時も休憩を入れるの。それで、彼女が想像豊かな子だって、言ったよね？”
“sone, kawaiko san,” Oba-chan wa tameiki wo tukimashita.
“konoataride wa itumo kyukei wo ireruno. Sorede, kanojoga sozo
yutakana ko date ittayone?”**

**そう、おばあちゃん !
So, Oba-chan !**

“その通りだったの！ 彼女はとても勇気があったの。彼女のボートが破れちゃっても、彼女は救命着をもっていたので溺れなかったの。”

“sono toori dattano! Kanojowa totemo yukiga attano. Kanojo no bo-toga yaburechattemo, kanojawa kyukeigi wo motteitanode oborenakattano.”

(残ったおりがみで救命着を作ります)
(nokotta origamide kyumeigi wo tukurimasu)





Page 44

“おばあちゃん、それってほんとに起きたの？”

“可愛子サン達、あなた達のママはほんとに想像豊かな女の子だったの。だから、ほんとに、どんなことでも起きるのね！”

“Oba-chan, sorette hontoni okitano ?”

“kawaiko san tachi, anatatachino mama wa hontoni sozo yutanaka onnanoko dattano. Dakara,hontoni, donkna kotodemo okirunone!”

親と先生のページ
Oya to sensei no pe-ji

単語リスト“	Tango risuto	
想像豊かな	sozo yutakana	退屈する taikutu suru
舐先 (へさき)	hesaki	船尾 funabi
壊れる	kowareru	勇気がある yukiga aru
救命着	kyumeigi	いくつか ikutuka
にじり寄る	nijiriyoru	潜ぐ kogu
溺れる	oboreru	くすぐり笑う kuzuguri warau

折り紙：

紙を折ることを折り紙といい、日本の芸術です。 オリガミという言葉は日本語の“オル” 即ち“折る”であり、“ガミ”は“紙”を意味します。伝統的な日本のオリガミは、僧達が中国から紙を持ち帰った江戸時代（1603－1867）に普及しました。オリガミは宗教やお祝いごとの時に使われました。今では、レクリエーションとして人気があります。

また、ドイツ、イタリア、スペインやその他の国でも折り紙の電灯があります。最も有名な折り紙の形は実話本“さだ子と千羽鶴”の中の佐々木さだ子が作った鶴の折り紙です。この本は1977年にエレノア・コアが書いたものです。広島平和公園には、さだ子の銅像があり世界の子供が作った何千もの鶴の折り紙が飾られている場所があります。

